

## UGOVOR O PRUŽANJU USLUGA PREVOĐENJA

Zaključen u Podgorici između:

1. **JP RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE**, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar revolucije 19 (PIB: 02020220), broj računa 510-211-86, Crnogorska komercijalna banka a.d. Podgorica, koju zastupa Božidar Šundić, generalni direktor ( u daljem tekstu: **Naručilac**), s jedne strane
- i
2. **PORTA APERTA DOO** sa sjedištem u Podgorici, Ulica Moskovska 127/9, (PIB 02743922), broj računa 530-16103-10, NLB Montenegro banka a.d. koga zastupa Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica (u daljem tekstu: **Izvršilac**) s druge strane

### I PREDMET UGOVORA

#### Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluge prevođenja za potrebe **Naručioca**, u svemu prema **Zahtjevu** za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijednosti br.01-2359 od 17.04.2019.godine, Obavještenju o ishodu postupka nabavke male vrijednosti br. 01-2608 od 25.04.2019.godine i ponudi **Izvršioca** sa sledećim opisom posla:

- 1) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- 2) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- 3) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- 4) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- 5) **Konsekutivno prevođenje po satu;**
- 6) **Simultano prevođenje po satu.**

#### Član 2

Izvršilac se obavezuje da pruži usluge prevođenja iz člana 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima i zahtjevima iz **Zahtjeva** za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijednosti br.01-2359 od 17.04.2019.godine i prihvaćene Ponude broj 01-2443 od 22.04.2019.godine, koja čini sastavni dio ovog ugovora.

### II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

#### Član 3

Ukupna vrijednost za pružene usluge prevođenja iz člana 1 ovog ugovora iznosi 10.000,00 € sa PDV-om.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti sukcesivno, virmanski, u roku od 15 dana po svakoj završenoj usluzi i uredno ispostavljennoj fakturi, kod NLB Montenegrobanke a.d. na broj 530-16103-10, prema jediničnim cijenama.

Faktura mora sadržati specifikaciju izvršenih usluga i broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

#### Član 4

Naručilac se obavezuje da fakture koje Izvršilac usluga ispostavi, plati po ugovorenim cijenama:

- 1) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevi znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **9,80 € sa PDV-om;**
- 2) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevi znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **10,89 € sa PDV-om;**
- 3) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevi znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **9,25 € sa PDV-om;**
- 4) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevi znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **10,89 € sa PDV-om;**
- 5) **Konsekutivno prevođenje po satu, 9,68 sa PDV-om;**
- 6) **Simultano prevođenje po satu 10,89 € sa PDV-om.**

### III MJESTO I ROK IZVRŠENJA UGOVORA

#### Član 5

Mjesto izvršenja ugovora: RTCG, Bulevar revolucije 19, Podgorica.

Ugovorne strane su saglasne da će se realizacija ugovora vršiti sukcesivno, prema pojedinačnim zahtjevima Naručioaca, u periodu od jedne godine od dana zaključenja ugovora, odnosno dok vrijednost pruženih usluga ne dostigne iznos ukupne ugovorene vrijednosti iz člana 3 stav 1 ovog ugovora. Način i dinamika pružanja usluga treba biti kontinuirana, po potrebi i zahtjevu Naručioaca.

### IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

#### Član 6

Izvršilac mora da garantuje profesionalnost, kvalitet, jezičku kompetentnost, gramatičku i terminološku korektnost, poštovanje zadatih rokova i diskreciju.

Izvršilac treba da obezbijedi da prevod u pisanoj formi najbliže odgovara datom originalu, kako po formi tako i po rasporedu sadržaja.

Izvršilac je dužan da tekst koji mu Naručilac pošalje na prevođenje, dostavi neposredno ili putem pošte u vremenu koje odredi Naručilac. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele, grafikoni, obrasci, šeme i sl., Izvršilac je dužan da prevod izvrši u skladu sa instrukcijama koje će dobiti od Naručioaca.

Izvršilac je dužan da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.

Naručilac zadržava sva autorska prava na urađenim prevodima.

#### Član 7

Ako se utvrdi da usluga koju je Izvršilac izvršio Naručioacu ima nedostataka, Izvršilac mora o svom trošku, u roku od 24 sata, korigovati uslugu i prilagoditi je zahtjevima Naručioaca.

Ukoliko Izvršilac ne izvrši korekciju u roku predviđenom u stavu 1 ovog člana, Naručilac ima pravo da predloži raskid ovog ugovora.

## V RASKID UGOVORA

### Član 8

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorene obaveze iz ovog ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje obaveze.

## VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

### Član 9

Ugovorne strane se obavezuju da će preduzimati mjere kojima se sprečava bilo koja koruptivna radnja u toku realizacije ovog ugovora. Ukoliko se utvrdi da bilo koja ugovorna strana preduzima koruptivne radnje ugovor će se smatrati ništavim.

## VII OSTALE ODREDBE

### Član 10

Sve informacije do kojih dođe Izvršilac za vrijeme trajanja ovog ugovora se imaju smatrati kao apsolutno poverljive informacije.

### Član 11

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničena i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioaca.

### Član 12

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

### Član 13

Sve eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

U slučaju nemogućnosti takvog rješenja eventualne sporove rješavaće nadležni sud u Podgorici.

### Član 14

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih 3 (tri) primjerka za Naručioaca i 1 (jedan) primjerak za Izvršioaca.

**IZVRŠILAC**  
**"PORTA APERTA" DOO**  
Izvršna direktorica  
Ivana Zec Barašin

*Ivana Zec Barašin*  


**NARUČILAC**  
**RTCG**  
Generalni direktor  
Božidar Šundić dipl.ing.

*Božidar Šundić*  
